

13b – Le materie insegnate - Le persone dell'insegnamento = les matières enseignées – les personnes de l'enseignement

1) Le materie insegnate = les matières enseignées

a) Alla scuola elementare = à l'école primaire

Lèggere-lessi-letto = lire – La **lettura** = la lecture

Il **libro di lettura** = le livre de lecture

L'**alfabeto** = l'alphabet // l'**abecedario** = l'abécédaire

Compitare = épeler

La **lèttera** = la lettre

La **vocale** = la voyelle

La **consonante** = la consonne

La **sillaba** = la syllabe

La **frase** = la phrase

La **linea** (la **riga**) = la ligne

Il **paràgrafo** = le paragraphe

Il **capoverso** = l'alinéa

Il **capitolo** = le chapitre

La **strofa** (**strofe**) = la strophe

La **voce** = la voix

La **pronuncia** (**pronunzia**) = la prononciation // **Pronunciare** = prononcer

L'**accentuazione** = l'accentuation // L'**accento** = l'accent

Accentar bene = bien accentuer

Scrivere-scritti-scritto = écrire – la **scrittura** = l'écriture

Il **libro** = le livre

La **pàgina** = la page

La **linea** = la ligne

L'**appunto** = la note. **Prèndere appunti** = prendre des notes

La **macchia** = la tache

La **grammàtica italiana** = la grammaire italienne

La **règola** = la règle (de grammaire)

L'**eccezione** = l'exception

Ogni regola ha la sua eccezione =

L'exception confirme la règle

La **lingua inglese** = la langue anglaise

Calcolare (**Far di conto, conteggiare**) = calculer // Il **càlcolo** = le calcul

Calcolare di testa = calculer mentalement // il **càlcolo mentale** = le calcul mental

L'**aritmetica** = l'arithmétique

Il **segno** = le signe

Il **conto** = le compte

L'**unità** = l'unité

La **decina** = la dizaine

La **dozzina** = la douzaine

il **centinaio** (le **centinaia**) = la centaine

Il **migliaio** (le **migliaia**) = le millier

Esatto (**giusto**) = exact // **inesatto** (**falso**) = inexact

Il **conto tondo** = le compte rond



Henner Jean-Jacques, *La liseuse*
-1883 Musée d'Orsay.



Carpaccio
Vittore, *La Vierge lisant* - 1505
Washington.



Fragonard Jean-Honoré, *La liseuse*
- 1770 Washington.



Ben, *Exposition 2014.*

Ci sta dici volte = il y a dix fois

Quanto fa (fanno) ? = combien font ?

Quattro via tre = quatre fois trois

Al pari di = à l'égal de

Trattare alla pari = traiter d'égal à égal

Véndere alla pari = vendre au pair

Pareggiare = égaliser

Nel complesso = au total, dans l'ensemble

Tornare = être juste (calcul)

Il conto non torna = le compte n'est pas juste

A buon conto = en attendant, à toutes fins utiles, à tout hasard

Di gran conto = de grande importance

Di nessun conto = d'aucune importance

Ci trovo il mio tornaconto = j'y trouve mon compte

Per lo meno = tout au moins // **per lo più** = la plupart du temps

Il **problema** = le problème
La **soluzione** = la solution
Sbagliare = se tromper, faire une erreur
Risolvere-risolsi-risolto = résoudre

L'**operazione** = l'opération

Il **risultato** = le résultat

Il **prodotto** = le produit

Il **quésito** = la question posée

La **virgola** = la virgule

La **prova** = la preuve

L'**ammontare** (il **totale**) = le montant (le total)

Uguale (eguale) = égal // **ineguale** (**inuguale**) = inégal

Disuguale = différent, irrégulier

L'**addizione** = l'addition

Più = plus // **meno** = moins

La **somma** = la somme

Addizionare (**sommare**) = additionner

Aggiungere-aggiunsi-aggiunto = ajouter

Aumentare = augmenter

La **sottrazione** = la soustraction

Sottrarre-sottrassi-sottratto = soustraire

Togliere-tolsi-tolto da = retrancher de

Diminuire = diminuer

La **moltiplicazione** = la multiplication

Moltiplicare per = multiplier par

La **tàvola** = la table

Riportare = retenir

La **divisione** = la division

Dividere-divisi-diviso per = diviser

Divisibile = divisible // **indivisibile** = indivisible

Il **resto** = le reste

Il **quoziente** = le quotient

La **storia** = l'histoire (*Voir 9i – l'histoire*)

La **geografia** = la géographie (*Voir 1b – la géographie*)

la **mùsica** = la musique (*voir 9c – la musique*)

cantare = chanter

Il **disegno** = le dessin (*voir 9b -le dessin*)

Disegnare = dessiner

La **ginnàstica** = la gymnastique (*voir 13f – les sports*)

La **religione** = la religion (**facoltativo** = facultatif)

La **memòria** = la mémoire

Il **vuoto di memoria** = le trou de mémoire

Ricordare (**rammentare**) = rappeler // **Dimenticare** (**scordare**) = oublier

Imparare a memoria = apprendre par cœur

Sapere a menadito = savoir sur le bout du doigt

b) alla scuola media di primo grado = au collège :

La **lingua italiana** = la langue italienne

Jean-Baptiste Greuze, Le
petit mathématicien
1836 - Montpellier.



Jacopo de' Barbari, *Ritratto di Luca Pacioli con un allievo* - 1495, Museo di Capodimonte, Napoli.



Luca Pacioli, *Summa, Nombres* - 1494, Venezia.



Jean-Antoine Laurent,
Gutenberg inventant l'imprimerie, 1831 - Grenoble



La **matematica** = les mathématiques

La **geometria** = la géométrie

L'**algebra** = l'algèbre

La **lingua straniera** = la langue étrangère

c) alla scuola superiore di secondo grado = au lycée classique, moderne, technique professionnel

Lingua italiana = langue italienne

Lingua latina = langue latine

Lingua greca = langue grecque

Lingue straniere insegnate = langues étrangères enseignées :

Inglese (anglais, obligatoire dès 6 ans, de 97 à 100%), **Francese** (français, de 26 à 72%), **tedesco** (allemand, de 5 à 23%), **spagnolo** (espagnol, de 7 à 18%), **russo** (russe, 2,7%)

Lingue minoritarie incluse nei curricoli = langues minoritaires incluses dans les curriculum :

Albanese (albanais), **catalano** (catalan), **croato** (croate), **francese** (français, dans le Val d'Aoste), **friulano** (frioulan), **greco** (grec), **francoprovenzale** (franco-provençal), **ladino** (ladin), **occitano** (occitan), **sardo** (sarde), **sloveno** (slovène, dans le Frioul), **tedesco** (allemand, dans le Trentin).

L'insegnamento del napoletano è proposto = l'enseignement du napolitain est proposé

La **storia** = l'histoire

La **storia dell'arte** = l'histoire de l'art

La **geografia** = la géographie

La **filosofia** = la philosophie

La **matematica** = les mathématiques

L'**informatica** = l'informatique

La **fisica** = la physique

Le **scienze naturali** = les sciences naturelles

Le **scienze motorie e sportive** = l'éducation physique

La **religione cattolica o attività alternative** = la religion catholique ou activités alternatives

L'**esercizio** = l'exercice

L'**analisi** = l'analyse

Il **commento** = le commentaire

La **composizione** = la composition

Il **dettato** = la dictée

Dettare = dicter

Il **riassunto** = le résumé

Il **tema** = la dissertation, la rédaction

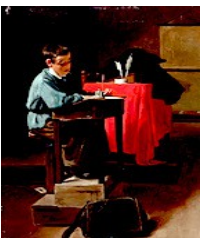
La **traduzione** = la traduction

Tradurre-tradussi-tradotto = traduire

La **traduzione dal francese** = le thème

La **traduzione dall'italiano** = la version italienne

Lo **sbaglio** = la faute



François Bonvin (1817-1887), Lo scolaro, 1874.

L'**alunno** (l'**allievo**) = l'élève
Lo **scolaro** = l'élève

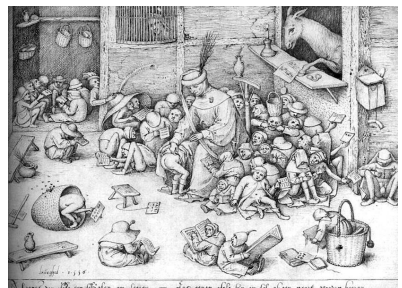
2) Le persone dell'insegnamento = les personnes de l'enseignement



Benozzo Gozzoli, Sant'Agostino à l'école de Tagasta - 1464-65 - San Gimignano.



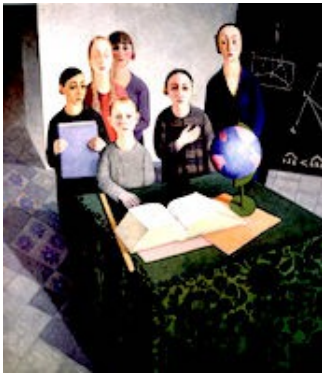
Jan Steen, L'école de village - 1663-65 - Dublin.



Pieter Bruegel l'Ancien, L'âne à l'école - 1556 Berlin.

BES (Bisogni Educativi Speciali) = élèves ayant des besoins éducatifs spéciaux (handicap, difficultés culturelles...)

Il **compagno** = le camarade



Il **liceale** = le lycéen

Lo **studente** = l'étudiant < latine *studere* = studiare // La **studentessa** = l'étudiante

Studentesco = estudiantin. **Vive nell'ambiente studentesco** = il vit dans le milieu étudiant

La **tessera studentesca** = la carte d'étudiant

La **studentesca** = les étudiants

Studioso = studieux, appliqué

Il **goliardo** = étudiant d'université, pour la vie libre qu'ils menaient au Moyen-âge < ancien français *goliard* < latin *goliardus* < *Golias*, géant battu par David qui est aussi le diable

Goliardico = estudiantin. **Canzone goliardica** = chanson d'étudiant, un peu paillarde

Il **leccino** (il **leccapiedi**, lo **zelante**) = le lèche-bottes, le fayot

Il **secchione** (il **topo di biblioteca**, lo **sgobbone**) = le bosseur, le bûcheur

Sgobbare = bûcher, bosser, trimer

La **lode** = l'éloge

Discreto = passable

Il **premio** = le prix. Ne pas confondre avec il **prezzo** = le prix (le coût)

Le **congratulations** = les félicitations

Il **contegno** = le comportement

La **condotta** = la conduite

La **disciplina** = la discipline

L'**ammonimento** = l'avertissement

Il **biàsimo** = le blâme

Punire = punir

La **punizione** = la punition

Il **castigo** = la retenue, la colle

Espellere = exclure. **Essere espulso dalla classe** = être renvoyé de la classe

L'**esclusione** = l'exclusion

Sgridare = gronder

Lo **scansafatiche** (lo **scaldabanchi**, il **culo di pietra**) = le flemmard, le cancre

Scaldare il banco = user se fonds de culotte sur les bancs de l'école

Il **menefreghista** = le fumiste (le j'menfoutiste)

Il **fannullone** (il **poltrone**) = le fainéant

La **pigrizia** = la paresse // **Pigro** = paresseux

ATA (personale Amministrativo Tecnico Ausiliario) = Personnel Administratif Technique Auxiliaire

C.C.N.L. (Contratto Collettivo Nazionale di Lavoro) = Contrat Collectif National de Travail souscrit par l'ARAN et les syndicats pour régler les rapports de travail et les relations avec les syndicats

Il **provveditore agli studi** = l'inspecteur d'Académie

Il **bidello** (la **bidella**) = Le (la) concierge, l'appariteur, personnage important de l'école italienne qui joue des rôles multiples

L'**infermiere (a)** = l'infirmi(è)er(e)

Il **cuoco** = le cuisinier

L'**ecònomo** = l'intendant

L'**assistente** = l'assistant(e)

Il **maestro** (la **maestra**) = l'instituteur (l'institutrice), le (la) professeur (e) des écoles

Il **sorvegliante** = le surveillant



Canti dei goliardi del medioevo.



Altan, "Vif débat dans le parti - Que quelqu'un appelle l'appariteur."

Il **docente** = l'enseignant

Il **collegio dei docenti** = le collège des enseignants d'un établissement

Il **professore** (la **professoressa**) = le (la) professeur(e)

Il **direttore** (la **direttrice**) = de directeur (directrice)

Il (la) **prèside** = le (la) proviseur(e). Diventa **Dirigente scolastico** nel 1998

Il **viceprèside** = le proviseur adjoint

Il **censore** = le censeur

Il **professore universitario** = le professeur d'Université

ASN (Abilitazione Scientifica Nazionale) = Habilitation Scientifique Nationale nécessaire pour l'accès à un poste de professeur

Il **supplente** = le remplaçant

Il **trasferimento** = la mutation



Torino - Musli = Museo della Scuola e del Libro per l'infanzia. **A destra** : una ragazza studia la scritta.



30 janvier 2023